ЧироновСергейВладимировичОноматопоэтическиесловавсовременномяпонскомязыкеПроблемыфункционированияДискандфилолнаукМоскваРГБОД

Московский Государственный Университет им. М.ВЛомоносова Институт стран Азии и Африки

*На правах рукописи*

**Миронов Сергей Владимирович**

**Ономатопоэтические слова в современном японском языке**

**(проблемы функционирования)**

Специальность 10.02.22.

Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии

(индо-иранские языки; сипитические языки; алтайские языки; афразийские и нигеро-

конголезские языки)

Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент Е.В.Стругова

Москва - 2004

Содержание

ВВЕДЕНИЕ 5

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ ИССЛЕДОВАНИЯ

§1. История вопроса. Проблема выделения класса ономатопов 11

1.1.теоретическая база исследований ономатопоэтики в мировой лингвистике 11

1.2.исследования ономатопоэтики в Японии 13

1.3.определение ономатопа 16

1.4.проблема существования ономатопов как класса 17

1.5.классификация ономатопов 19

І.б.интерпретация пограничных случаев 21

1.7.диахронические исследования ономатопов 25

1.8.эмпирические исследования ономатопоэтики 27

§2. Вопросы функционирования японских ономатопов ЗI

1. механизм функционирования ономатопов 31
2. символизм звуков 35
3. грамматические функции ономатопов 39
4. прагматические аспекты функционирования ономатопов 43

Глава II. ФОРМАНСНАЯ СТРУКТУРА ЯПОНСКИХ ОНОМАТОПОВ

§ 1. Морфофонемика ономатопов в языках мира 49

1.1 .общие черты структуры ономатопов в языках мира 49

1.2.проблема структуры ономатопов в российской лингвистике 51

1.3.вопросы структуры ономатопов в корейском языке 51

§2. Исследования структуры ономатопов в японском языке 52

1. проблема упорядоченности формальной структуры ономатопов и ее роли 52
2. концепции структуры ономатопов 54
3. структурные классификации ономатопов 55

§3. Элементы структуры японских ономатопов 57

1. специфика структуры ономатопов в рамках общего словообразования 57
2. ядро и форманс 58

§4. Структурные модели японских ономатопов 60

1. основные структурные модели 60
2. закономерности структуры моделей 63
3. модели с чередованием 63
4. «неправильные» структурные модели 65
5. сложные структурные модели 66
6. структура ономатопа с точки зрения определения грамматического слова *66*

Глава III. СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФОРМАНСНОЙ СТРУКТУРЫ

ЯПОНСКИХ ОНОМАТОПОВ

§1. Семантические характеристики отдельных формапсов и моделей без редупликации 67

1. нулевая структурная модель 67
2. гемината и модели с ней 68
3. вставка назального [N] и модели с ней 69
4. форманс *ри* 72
5. удлинение гласного 74
6. модели с сочетаниями формансов
7. некоторые особые модели

**75 77**

§2. Семантические характеристики участия формансов в редупликативных структурных моде­  
лях 78

1. символическое значение редупликационных моделей 78
2. символическое значение участия формансов в редупликации 80
3. символическое значение формансов, не участвующих в редупликации 85
4. символические значения трипликатов и квадрупликатов 87
5. символизм чередования 88

§3. Вертикальные и горизонтальные связи между структурными формами ономатопей 91

1. вертикальные связи 91
2. горизонтальные связи 92

§4. Некоторые факторы влияния формансной структуры ономатопа на его функционирование

на синтаксическом и прагматическом уровне 93

1. грамматические последствия формансной структуры 93
2. стилистические последствия формансной структуры 98

Глава IV. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФОНЕТИЧЕСКОГО СОСТАВА ЯДРА

§ 1. Характеристики состава ядра 100

1.1 .звуковой состав ядра 100

1.2.выделение значения ядра 101

§2. Символические функции гласных 102

1. в односложных ядрах 102
2. в континуалях двусложных ядер 104
3. в инициалях двусложных ядер 109
4. основные символические функции гласных 111

§3. Символические функции согласных 113

1. в односложных базисных элементах 113
2. в инициалях двусложных ядер 114
3. в континуалях двусложных ядер 122
4. символическая значимость озвончения 130
5. символическая значимость палатализации 132
6. основные символические функции согласных 133

§4. Символические функции слоговых и иных единств в ядре 135

1. предпосылки исследования символизма более продолжительных отрезков ядра 135
2. символические характеристики инициалей 137
3. символические характеристики континуален 137
4. общие символические характеристики слогов 138
5. явление «перевертышей» 140
6. символизм «костяка» согласных инициали и континуали 141
7. символизм ансамбля гласных инициали и континуали 143
8. символизм триплетов звуков 144

Глава V. СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ЯПОНСКИХ ОНОМАТОПОВ

§1. Особенности семантической структуры японских ономатопов 147

1.1.двухуровневая семантическая структура 147

1.2.С00ТН0ШСНИЄ лексического и символического уровней в семантической структуре 149

§2. Символический уровень значения 150

2.1 .символические механизмы в японских ономатопах 151

1. диффузные и нерасчлененные символические образы 153
2. организация семантических ассоциаций между компонентами образа 154
3. ассоциации с изменением области употребления 156

§3. Ассоциативный переход за пределы символического уровня значения 157

1. ассоциации переносного характера 158
2. ассоциативное формирование абстрактных значений 159
3. метафорическое употребление ономатопов 161
4. влияние языковых и впсязыковых факторов на ассоциативное расширение значения 163
5. формансная структура как фактор дифференциации образов 166
6. влияние семантической структуры на грамматические функции ономатопа 168

§4. Семантические отношения в ономатопоэтической лексике 172

1. особенности синонимические отношений 172
2. особенности отношений антонимии 177
3. близкие омонимии явления среди ономатопов 178

§5. Возможные семантические классификации ономатопов 179

1. группировка по семантической доминанте с учетом происхождения образа 179
2. выделение кластеров по близости символического образа 186

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 189

Использованная литература 193

ПРИЛОЖЕНИЕ

198

**5** Введение

Японский язык представляет особый интерес с точки зрения исследования ономатопоэтических слов (ономатопов) прежде всего ввиду богатства представ­ленного в нём ономатопоэтического материала. По некоторым данным, он усту­пает по обилию ономатопоэтических явлений только корейскому языку (Нома 2001). В теоретическом плане данный лексический пласт привлекает внимание в силу наличия ряда признаков, выделяющих его как семантический класс, при­чём далеко не ограниченный подражанием звуковым явлениям внеязыковой ре­альности, но включающий также изображения зрительных и других сенсорных ощущений, механических взаимодействий, динамических состояний, психоло­гических и иных характеристик человека. Особенности фонетического состава японского языка и его грамматического строя определяют высокую степень про­зрачности ономатопоэтической лексики. Это позволяет оперировать категорией «ономатоп», используя наличный языковой материал.

Вопросы, связанные с природой и принципами функционирования онома­топов в японском языке, затрагиваются в ряде работ японских лингвистов, а также в зарубежной японистике. Поднимались они и в отечественном языкозна­нии. Вместе с тем данная работа является первой в российской лингвистической практике, целиком посвященной именно этой теме.

Говоря об ономатопах японского языка, мы будем иметь в виду слова, пе­редающие внеязыковую реальность посредством её «отражения» при помощи звуков, то есть те, чей фонетический состав тем или иным образом «связан» или «имеет сходство» с изображаемой внеязыковой реальностью. Этим понятие оно-матопа, используемое нами, отличается от понятия ономатопеи, соотносящегося с явлением в целом, содержание которого выражается в ономатопах японского языка.

В рамках настоящего исследования мы исходим из того, что класс онома­топов задан в синхроническом аспекте. Данное понятие достаточно разработано в тематической литературе, прежде всего японских авторов, а сам круг ономато­пов, равно как и методы его определения, зафиксированы в ряде специальных

**6** словарей. Это позволяет применить уже имеющиеся теоретические концепции с

некоторыми практическими уточнениями. Таким образом, формулирование при­знаков класса ономатопов не входит в нашу задачу.

Основная цель работы - выявить механизмы функционирования ономато­пов, используемых носителями языка. Конкретнее, нас интересует, какие имен­но «сходства» или «связи» существуют между фонетической формой японских ономатопов и природой внеязыковых объектов, описываемых ими, а также ка­ким образом передача различных «связей» и «сходств» организована в структу­ре ономатопа. Рассмотрение указанных аспектов является основой для построе­ния т.н. языка описания значения ономатопа как лексической единицы, конкре­тизации особенностей его семантической структуры, вытекающих, на наш взгляд, прежде всего из природы ономатопов.

Ономатопоэтическая лексика представляется весьма сложной для ино­странцев, изучающих японский язык, прежде всего в плане употребления (по сравнению с определением значения единиц, употреблённых носителями языка). В этом смысле нами предпринята попытка указать на некоторые факторы, изо­лирующие языковой опыт японцев в плане употребления ономатопов от опыта иностранцев (например, с точки зрения культурной укоренённости ономатопо­этических значений). Таким образом, материал выходит на проблему языковых универсалий в области ономатопоэтики, однако на этом этапе исследования мы не ставим своей задачей формулировать общезначимые выводы, сознавая, что для этого потребовалось бы привлечь широкий материал различных языков.

Исходя из поставленной цели, мы включаем в задачи работы сбор языко­вого материала; выявление присутствующих в японских ономатопах структур­ных закономерностей и оценку роли структурных факторов; анализ символиче­ских механизмов, действующих в данных единицах с учётом структурного фак­тора; формулирование выводов относительно действия символических механиз­мов в ономатопах; а также обозначение перспективных способов анализа онома­топоэтических единиц с учётом выявленных закономерностей.

**7**

Привлекаемый нами материал представляет собой ономатопы, зафиксиро­ванные в письменных источниках, прежде всего специальных толковых слова­рях, а также в произведениях современной японской литературы. Помимо этого, используются примеры употребления ономатопов в практике разговорного об­щения и в средствах массовой информации, в основном - в программах радио и телевидения. В общей сложности собранная нами картотека включает свыше двух тысяч ономатопоэтических единиц.

І В условиях насыщенности современного информационного пространства

материалом, имеющим отношение к предмету нашего исследования, мы сочли возможным при определении теоретической базы сконцентрироваться в основ­ном на работах японских авторов послевоенного периода, где затрагиваются во­просы функционирования ономатопов в современном японском языке. Мате­риалы исследований ономатопоэтических явлений в других языках привлекают-ся там, где это представляется целесообразным в методологическом плане.

Структурно работа состоит из введения, пяти глав, заключения, списка ли­тературы. Некоторые привлекаемые при подаче материала статистические дан-

I ные, а также предлагаемые автором примерные направления группировки на­личного материала для его дальнейшей обработки и изучения вынесены в три приложения.

Методические установки исследования определяются спецификой его объекта. Рассматривая функционирование ономатопов в японском языке, мы учитываем роль их формальной структуры, фонетического состава, а также дей­ствие символических механизмов различной природы. Главным методом, при­меняемым нами для выявления указанных факторов и разграничения сфер их

1 действия, является метод компонентного анализа значения, понимаемого как единство показателей, выводимых из сочетаемости единицы и её «внутренних» семантических особенностей.

При этом, чтобы организовать доминирующие лексические значения, а также референты ономатопов различной сенсорной природы, в большинстве случаев разобщённые, мы предполагаем единство образа ономатопа, в котором

**8**

сходится пучок дифференциальных значений, выявленных в различных контек­стах и у разнообразных структурных вариаций ономатопа. Подобный подход является принципиально новым и определяет научную новизну исследования. Следует отметить, что сходные идеи о характерности «синкретического» образа для ономатопоэтических единиц других языков уже высказывались, например, в исследовании С.Карцевского о разряде междометийного предиката, близком по семантической структуре к японской ономатопоэтике (Карцевский 1984). По­добный единый образ пытается установить и В.Скаличка для ономатопов одно­образного фонетического состава, реализующих различные лексические смыслы в разных контекстах (Скаличка 1967). В его концепции существование единого образа увязывается с ассоциацией с одним и тем же человеческим органом, на­пример, руками, ногами или глазами. В японской ономатопоэтике при большем разбросе значений ономатопов такой ассоциации именно с органом человече­ского тела не обнаруживается. Поэтому мы будем полагать, что единый образ будет связан не с лексическим значением, а с определённым «рисунком», «шаб­лоном», неким сходством в протекании явлений и их восприятии человеком. Следовательно, именно такая аналогия на уровне «рисунка» или «шаблона» на символическом уровне и объединяет различные контексты.

Носителем этого единого образа мы полагаем ядро ономатопа — абстракт­ную единицу, очищенную от влияния вариативных структурных факторов. Для более точного формулирования «пучка» значений ядра, составляющего такой образ, выявляются значения, проявляемые ономатопом в различных сочетаниях (контекстах). Соответственно, компоненты значения ономатопа, проявляющиеся при сопоставлении оппозиций на ядерном уровне, рассматриваются как закреп­ленные за входящими в состав ядра звуками и их объединениями. В основе та­кой кодировки лежат звукосимволические механизмы, тем или иным образом закрепляющие аналогии с сенсорной реальностью. Учитывая уже выявленные японскими лингвистами факторы, нарушающие систему однозначного закреп­ления функций за конкретными звуками, мы расширим поле анализа за счет рас-

**9**

смотрения факторов сочетаний различных звуков в ядре. В этом также состоит методологическая новизна исследования.

При исследовании символических функций звуков и более протяжённых единств ядра применяется как дифференциальный метод сравнения (выявление семантических различий при сопоставлении различных элементов в одинаковом положении), так и интегральный метод (вычленение общего семантического признака в группе, где присутствует исследуемый элемент). Выявление диффе­ренциальных признаков символических значений у звуков ядра проводится пу­тем их перекрестного сопоставления. Сравнение производится между всеми яд­рами перекрестным образом. Благодаря этому возможна коррекция ранее при­менявшихся в исследованиях японской ономатопоэтики, в частности, у С.Хамано (Хамано 2001) аналогичных методов, ограничивавшихся сравнением конечных структурных вариаций ономатопов, к тому же с упором на единицы, начинающиеся с [р]. Сам выбор данного звука, претерпевшего ряд изменений в истории японского языка, является, на наш взгляд, проблематичным. Представ­ляемые же С.Хамано доводы о том, что именно в этой группе наиболее совер­шенным образом отражаются положения её теории, на наш взгляд, мало оправ­дывают такой <<[р]-центризм», а скорее подрывают основы самой теории.

Нами в принципе проводится разграничение между звуками как реальны­ми фонетическими проявлениями там, где это возможно в силу ограничений со­четаемости звуков в японском языке. В иных случаях допускается объединение на основе позиционно обусловленных видоизменений, существующих во всем массиве японской лексики. При этом изменение природы звука оговаривается особо. С учетом этой специфики мы отдельно касаемся вопроса о роли явлений озвончения и палатализации.

Тот факт, что за основу анализа берётся структурная общность в рамках ономатопа - ядро, даёт возможности сопоставить полученные результаты с вы­водами из более общих исследований, в частности, универсальных символиче­ских функций звуков у М.Свадеша (Свадеш 1972).

**10**

При определении границ исследуемого класса ономатопов мы основыва­емся на примате функционального признака, то есть восприятия ономатопов как таковых в сознании носителя языка. Основными критериями при этом является выделение ономатопов в соответствующих специальных словарях, а также на­личие в описании значения лексической единицы ссылки на сенсорный (мотор­ный) образ. Данный подход в целом согласуется с правилами, вводимыми и в других исследованиях, например, в закреплении списка ссылок на сенсорные и моторные характеристики явления, наличие которых позволяет отнести единицу к ономатопоэтически выразительным словам в исследовании фонестем швед­ского языка О.Абелин (Абелин 2003). Помимо этого, применяется формальный критерий соответствия, который состоит в том, чтобы ономатоп имел структуру, сопоставимую с другими единицами класса, т.е. соответствовал определённым вариативным структурным моделям (они подробнее рассматриваются отдельно). Подразумевается также, что он выполняет или может выполнять атрибутивную функцию.

Данное исследование осуществляется в рамках синхронического подхода и не ставит целью раскрыть динамику формирования или исторического разви­тия ономатопов. Все термины, которые могут трактоваться как указывающие на динамические процессы в формировании структуры или семантических компо­нентов ономатопов, носят рабочий характер и не преследуют цель сформулиро­вать наши собственные суждения относительно направления рассматриваемых процессов. При этом отдельные факты диахронического плана приводятся в ка­честве иллюстраций или для пояснения материала. Например, не рассматривая дериваты ономатопов в качестве членов ономатопоэтического класса, мы тем не менее считаем возможным соотносить основы таких образований с ядрами соб­ственно ономатопов (при этом, конечно, мы имеем в виду, что структура таких дериватов сообразуется с выделяемыми нами характерными моделями дерива­ции).

В плане языковой иерархии объект исследования следует полагать в ос­новном ограниченным уровнем лексической единицы. В центре внимания - во-

**11** просы формирования функции ономатопа «самого по себе», как определяемые

его лексической ролью, так и выводимые из функциональных характеристик бо­лее мелких структурных единств, его составляющих. Вопросы же функциониро­вания ономатопов в более протяжённых отрезках речи (предложение, текст) в строгом смысле лежат вне поля данного исследования. Таким образом, мы не останавливаемся специально на синтаксических и прагматических аспектах функционирования ономатопов в японском языке, полагая их в известной мере производными от «внутренних» характеристик ономатопа. Вместе с тем для обоснования этого тезиса, а также для более полного описания функций состав­ляющих ономатоп единств справочно приводится анализ некоторых с точки зрения функций грамматических и стилистических особенностей ономатопа.

Как известно, применяемый нами метод компонентного анализа неизбеж­но оказывается связанным с субъективным восприятием исследователя, что в известной мере лишает анализ формальной строгости. Это усугубляется факто­ром субъективности в употребления ономатопов носителями языка, распростра­нённостью их окказионального употребления, что затрудняет исследование и сравнение единиц, не обладающих высокой степенью конвенциональности употребления. На наш взгляд, уменьшить влияние данных факторов возможно только путем привлечения дополнительного, ещё более широкого языкового ма­териала, как письменно зафиксированного, так и извлечённого из повседневной практики устного общения носителей языка.

Заключение

1. Мы рассмотрели основные закономерности функционирования япон­ских ономатопов, которые можно сформулировать следующим образом.

Японские ономатопы отражают внеязыковую реальность посредством Чг"4 символических механизмов двух основных разновидностей - звукового симво­лизма и символизма структуры.

Условием действия звукового символизма (на всей протяжённости онома­  
топов как лексических единиц) является унифицированная структура ономато­  
пов, допускающая вариативность в пределах установленного круга моделей. С  
точки зрения структуры ономатоп состоит из элементов двух уровней, которые  
мы называем ядрами и формансами.  
*4* Ядро является носителем основного значения ономатопа, закодированного

посредством звукосимволических механизмов. Символические функции звуков вообще могут быть уточнены с учётом различной природы отражаемых онома-топом признаков. Так возможно установить механизм формирования символи­ческой ассоциации. Основную роль в таких ассоциациях играют акустическая ^ природа звука и положение речевых органов при его произнесении.

190

Выявленные символические функции согласных и гласных звуков в ядре могут быть как позиционно определёнными, так и не зависящими от позиции в ядре. При этом там, где в структуре ономатопа воспроизводится последователь­ность возникнования признаков в отображаемом реальном объекте (например, повтор гласных при изображении стабильных состояний или постоянных при­знаков), имеет место символизм структуры в рамках ядра. Ограничения «чисто­го» символизма структуры на данном уровне проявляются в функциональном распределении между звуками в разных позициях в ядре символических ролей передачи признаков различной сенсорной природы (например, передача соглас­ным инициали свойств поверхности, а согласным континуали — характера взаи­модействия).

Соотношение различных символических механизмов в формировании яд­ра при этом в известной степени является произвольным, что сужает роль сим­волизма самих звуков в составе ядра. Это проявляется в том, что результирую­щее значение ядра невозможно объяснить исключительно звукосимволическими потенциями отдельных звуков. Компоненты значения, превосходящие сумму символических функций звуков, формируются на уровне структурных единств -носителей символических функций единого плана: слогов, ансамблей гласных или согласных, а также более протяженных элементов ядра.

Формансы отражают ограниченный круг периферийных значений онома­топа. Наряду с физическими формансами - назализованной вставкой [N], геми-натой (укорочением гласного), удлинением гласного, а также *ри -* выделяется то, что можно назвать логическими формансами (операции): редупликация и бо­лее многочисленные повторы, повторы с чередованием звуков, комбинации формансов, формирование «неправильных» и сложных структурных моделей. Физические формансы, с одной стороны, имеют стандартную звукосимволиче-скую нагрузку (наиболее конкретный характер она приобретает у назализован­ного [N], передающего действие с резонирующей отдачей). С другой стороны, поскольку они определяют длину и ритмическую организацию ономатопа, то в них реализуется структурный символизм. Функционирование же логических

**19!**

формансов полностью определяется символизмом структуры. Формансная структура ономатопа взаимосвязана с его грамматическими характеристиками, а также влияет на употребление ономатопа в текстах разного стиля.

2. С семантической точки зрения для японских ономатопов характерно развитие значения от непосредственно символического (то есть, связанного с сенсорными ощущениями) до переносно-ассоциативного и абстрактного. Поми­мо символического образа, определяющего связь между различными семантиче­скими реализациями ономатопов, возможно выделение в структуре ономатопа семантических ассоциаций, развитие которых может сопровождаться изменени­ем области употребления символического образа. Символические ассоциации, производные от непосредственных сенсорных ощущений, могут участвовать также в формировании подчёркнуто метафорического значения. При этом в близких по форме единицах ассоциативные значения, где сенсорный компонент наличествует менее явно, проявляют более слабые взаимосвязи, чем непосредст­венные символические образы. В формировании абстрактных значений велика роль культурного фактора, а также проявляется произвольный характер языко­вого знака. В рамках символического значения распространена также диффуз-ность образов различной сенсорной природы, проявляющаяся, например, в поч­ти полном отсутствии среди японских ономатопов чистых звукоподражаний.

С учетом семантических особенностей ономатопов в японском языке ме­таязык их описания может быть построен как на базе выделения семантических доминант (уровень лексического значению) отдельных единиц, так и на уровне ядерных значений по принципу объединения близких символических образов, имеющих транссенсорную природу. Выделенные во втором случае кластеры (группы, имеющие сплошную протяжённость в формальном плане) транссен­сорных символических образов представляют собой ту среду, в которой взаимо­действуют дифференциальные характеристики звуков и их последовательности как различители символических значений. Именно на уровне этих общностей наблюдается и как бы обратное явление - сближение значений единиц со сход­ной структурой ядра и формирование содержательных взаимосвязей у формаль-

192

ных аналогов. Это, на наш взгляд, является основой функционирования онома-топов как «жанра». Использование указанных элементов описания японских ономатопов, на наш взгляд, открывает путь к решению вопросов, связанных с типологией функционирования.

3. Различия в механизмах функционирования структурных элементов ономатопа - ядра и формансов - позволяют представить весь массив японских ономатопов как двухмерную систему. Первый уровень составляют ядра, пере­крестно взаимосвязанные на основе дифференциации символических признаков и аналогии. Второй - разнообразные структурные модели производных онома­топов (определяющую роль здесь играют значения структурных моделей).

Описанный таким образом массив заполнен не полностью: на обоих уров­нях существуют пустоты, связанные с ограничениями на сочетаемость звуков в ядре и на формирование структурных моделей с конкретными ядрами. Массив также асимметричен из-за неравномерного распределения значений между структурными моделями ономатопов с различными ядрами и оттенков (сенсор­ных планов) значения одного ядра в различных структурных проявлениях.

Всё это позволяет считать перспективным изучение именно тех узлов, где построенная модель «не ложится» на материал реального языка. При этом ис­следование единиц, сконструированных искусственно в незаполненных ячейках системы или не обладающих системными свойствами, должно позволить уточ­нить эти свойства, т.е. символические функции конкретных элементов, и в ко­нечном счете привести к усовершенствованию языка описания. Такую работу целесообразно вести с учетом комплементарности существующих в массиве ономатопов горизонтальных (между ядрами с различным фонетическим соста­вом) и вертикальных связей (между различными структурными моделями с ис­пользованием одного ядра). Полученные выводы могут быть дополнены и ис­пользованием концепции ядра как производящей основы ономатопа в интерпре­тации единиц за пределами класса ономатопов.

Использованная литература

Специальные и общелексические словари, справочные издания

Аманума 1974 Ясуси Аманума *«.Гионго-гитайго дзитои»* (Словарь звукоподражательных и звукоизобрази-

тельиых слов японского языка), Токио-до, Т., 1974

Лсано 1978 Цуруко Асано *«Гионго-гитайго дзитэн»* (Словарь звукоподражательных и звукоизобрази-

тельиых слов японского языка), Какукава-сСтэн, Т., 1978

Гоми 1989 Таро Гоми *«Нихон ситайго дзитэн»* (Словарь звукоизобразительиых слов японского языка),

Джапан Таймз, Т., 1989

Какугава 1976 *«Какугава нихонго дзитои»* (Толковый словарь японского языка «Какугава»), Т., 1976

Какэхи 1992 Hisao Kakehi, Leslie J.Emerson, Lawrence Schourup, and Ikuhiro Tamori *"A Comprehensive Dic-*

*tionary of Japanese Onomatopoeic Expressions"* Tokyo Collins, 1992

Киндаити 1988 *«Нихонгохякка дзитои»* (Энциклопедия японского языка), отв. ред. Х.Киндаити, О.Хаяси,

Т.Сибата.Т., 1988

Кодзиэн 1998 *«Кодзион»* (Толковый словарь японского языка «Кодзион»), ред. Н.Синмура, Т., 1998

Мацуда 1974 *The New Kenyusha Japanese-English Dictionary,* ed. Koh Masuda, Tokyo, Kenkyusha 1974

Мацуда 1985 Токуитиро: Мацуда *«(Манга-дэ таносиму) ойго гионго дзитэн»* (Англо-японский словарь

звукоподражаний в комиксах) Кэнкгася, Т., 1985

Рэйкай 2002 *«Рэйкай сип кокуго дзитэн»* (Новый толковый словарь японского языка «Рэйкай»),

ред.С.Хаяси, Т., 2002

Оно 1984 Хидэкадзу Оно *«Нитиэй гионго-гитайго кащ'ё: дзитэн»* (Японо-английский словарь упот-

ребления звукоподражательных и звукоизобразательных слов) Хокусэйдо-сётэн, Т., 1984

Синсэн 2002 *«Синсэи кокуго дзитэн»* (Толковый словарь японского языка «Синсэн»), ред. К.Кинуты и др.,

2002

Сираиси 1982 Дайдзи Сираиси *«Гитайго-гионго каньЄ:Є:ку-дзитзн»* (Словарь устойчивых японских выра-

жений с звукоподражательными и звукоизобразительными словами), Токиодо, Т., 1982

Ямото 1998 Тайсэки Ямото *«Ономатопэ-сэнрю:-дзитэн»* (Словарь употребления ономатопов в трехсти-

шиях школы Сэнрю), Камосикава-сэнрюся, Т., 1998

Цудзимура 1999 ed. Natsuko Tsujimura The Handbook of Japanese Linguistics Blackwell, Oxford, 1999

Фудзита-Акихо Сатоси Фудзита, Синъити Акихо, ред., *«Ваэй гионго-гитайго хонъяку дзитэн»* (Японо-

1984 английский словарь примеров перевода звукоподражательных и звукоизобразительиых

слов), Кинсэйдо, Т., 1984

Издания на японском языке

Аманума 1989 Ясуси Аманума *«Гитайго-гионго»* (Звукоподражательные и звукоизобразительные слова

японского языка) «Нихонго кё:нку» № 2, 1989

Араки 1994 Хироюки Араки *«Нихонго-гамиору то эйго-мо миэру. Син-эйго-кё:икурон»* (К английскому

языку через японский: новый взгляд на преподавание английского языка) Тю:ко:синсё, Т., 1994

Берк 1981 Опостен Берк *«Ку:кан-но нихонбунка»* (Пространственное измерение японской культуры)

пер. Н.Мияхары, Тикума сёбо, 1981

Гротерс 1967 У.Гротерс , пер. Т.Сибаты «Гояку» (Ошибки в переводе), Сансэйдо, Т., 1967

Ёсидзава 1965 Норио Ёсидзава *«Манга-но в:дзи-ё:го»* (Лексика комиксов) «Гэнго-сэйкацу» №8, 1965

Идзуми 1976 Кунихиса Идзуми *«Гисэйго-гитайго-но токусищъ* (Особенности звукоподражательных и

звукоизобразительиых слов) в *«Нихонго-но гои-тохё:гэн»* (Лексика и выразительные средства японского языка) Тайсю:кан сетэн, Т., 1976

Идзумо 1993 Асако Идзумо *«Гитайго-гионго-но хэнсэ>1»* (Изменения в звукоподражательных и звукоизо-

бразательных словах японского языка) «Гэнго» №2, 1993

Ипоуэ 1984 Хисаси Иноуэ «Сикасэй бунс<?: *докухон»* (Хрестоматия домашнего изготовления),Синтёся,

Т.,1984

Исигаки 1959 Сатио Исигаки *«Ущ-си-но боин»* (Гласные в изобразительных словах), «Кэйрёжокугогаку»

№9, 1959

Исигаки 1962 Сатио Исигаки *«Хинсирон»* (Теория частей речи), ч. 3. «Идзуми», вып. № 58, 1962

Исигаки 1965 Сатио Исигаки *«Гитайго-гионго-но гоко:сэй-но гокэй хэнка»* (Трансформация лексической

формы звукоподражательных и звукоизобразительиых слов японского языка), «Гэнго-сэйкацу» № 12, 1965

194

Исигуро 1993 Хироаки Исигуро *«Ономатопэ-но «хассэй»»* («Возникновение» ономатопов), «Гэнго» №6,

1993

Итасака 1978 Итасака Гэн *«Нихонго-нохё.дзё:»* (Выразительность японского языка), Коданся, Т., 1978

Кавада 1988 Дзюндзо: Кавада *«Коэ»* (Голос), Тикума сёбо:, Т., 1988

Какэхи 1993 Хисао Какэхи *«Иппангои-то натта ономатопэ»* (Ономатопы как единицы общей лексики),

«Гэнго» №6, 1993

Какэхи-Тамори Хисао Какэхи, Икухиро Тамори *«Бунгаку сакухин-нимирарэру ономатопэ-хё:гэн-но нитиэй-*

1993 *тайсё:»* (Сравнительный анализ ономатопов в произведениях английской и японской ли-

тературы) в *«Ономатопиа»* (Ономатопея), ред. Х.Какэхи, Кэйсо-сёбо, Т., 1993

Какэхи 2001 Хисао Какэхи *«Хэнсин-суру ономатопэ»* (Преображающиеся ономатопы), «Гэнго» №8,2001

Касиваги 1993 Хироси Касиваги *«Ономатопэтэки-нару моно-оумидасу сё:хибунка»* (Ономатопоэтические

явления, порождаемые культурой массового потребления), «Гэнго» №6, 1993

Киндаити 1978 Харухико Киндаити *«Гионго-гитайго гайсэщ'»* (Основные черты звукоподражательных и

звукоизобразительных слов японского языка) вступ, статья в: Ц.Асапо *«Гиопго-гитайго дзитэн»* (Словарь звукоподражательных и звукоизобразительных слов японского языка), Какукава сетэн, Т., 1978